Porównanie tłumaczeń Jozuego 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (wówczas) stanęły wody spływające z góry jak jeden wał\* w znacznej odległości,\*\* od\*\*\* (strony) miasta Adam,\*\*\*\* położonego w bok od Sartan, a (wody) płynące w kierunku morza na Araba,\*\*\*\*\* Morza Słonego, znikły zupełnie i ludzie przeprawili się naprzeciw Jerycha.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wody płynące z góry stanęły! Spiętrzyły się one w wał na znacznej długości, od strony miasta Adam, leżącego w bok od Sartan. Wody płynące w kierunku morza stepowego natomiast, to jest Morza Słonego, uszły zupełnie! Lud zaczął przeprawę naprzeciw Jerycha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wody płynące z góry zatrzymały się i stanęły jak jeden wał bardzo daleko od miasta Adam *leżącego* w pobliżu Sartan. A te, które płynęły w dół do Morza Pustyni, czyli do Morza Słonego, odpłynęły zupełnie. I tak lud przeprawił się naprzeciw Jerycha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się zastanowiły wody płynące z gór, a stanęły w jednej kupie bardzo daleko od Adama, miasta, które jest ku stronie Sartan; a które płynęły na dół do morza pustego, morza słonego, zginęły i ustały; a tak lud przeprawiał się przeciwko Jerychu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | stanęły wody ściekające na jednym miejscu i jako góra podnosząc się widziane były daleko, od miasta, które zową Adom, aż do miejsca Sartan; a które były niższe, do morza pustynie (które teraz martwym zową) spłynęły, aż do szczętu ustały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zatrzymały się wody płynące z góry i utworzyły jakby jeden wał na znacznej przestrzeni od miasta Adam leżącego w pobliżu Sartan, podczas gdy wody spływające do morza Araby, czyli Morza Słonego, oddzieliły się zupełnie, a lud przechodził naprzeciw Jerycha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wody zatrzymały się: płynące z góry stanęły jak jeden wał w znacznej odległości od miasta Adam, położonego w bok od Zartan, a płynące w kierunku morza stepowego, Morza Słonego, znikły zupełnie i lud przeprawił się naprzeciw Jerycha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy stanęły wody spływające z góry i utworzyły jeden wał na bardzo dużej przestrzeni od Adam, miasta położonego w pobliżu Sartan. Natomiast wody spływające do Morza Araby, do Morza Słonego, zupełnie się oddzieliły i lud przeprawił się naprzeciw Jerycha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wody spływające z góry zatrzymały się i stanęły jak jeden wał, w znacznej odległości od miasta Adam, leżącego nieopodal Sartan. A te, które płynęły do Morza Araby, czyli Morza Słonego, oddzieliły się zupełnie i lud przeprawił się naprzeciw Jerycha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wtedy wody płynące z góry zatrzymały się tworząc jak gdyby jeden wał na rozległej przestrzeni od Adam, miasta położonego w pobliżu Cartan, [wody] zaś płynące w kierunku Morza Pustynnego, czyli Morza Słonego, odpłynęły zupełnie, a lud przeprawił się [przez Jordan] naprzeciw Jerycha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і стали води, що сходили згори, стала купа на відстані дуже дуже далеко до часті Каріятіріма, а та, що текла, потекла до аравського моря, до солоного моря, доки зовсім відплила. І нарід стояв перед Єрихоном. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | stanęły wody, które przypływały z góry oraz uniosły się jak jeden wał, w znacznej odległości od Adamy – miasta położonego po stronie Cartanu. Toteż zanikły i rozdzieliły się te, które spływały ku morzu stepowemu morzu Solnemu; zaś lud przeprawił się w kierunku Jerycha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wówczas wody płynące z góry zaczęły się zatrzymywać. Podniosły się jak jeden wał bardzo daleko, koło Adamu, miasta nieopodal Caretan, podczas gdy te odpływające do morza Araby, Morza Słonego, odeszły. Zostały one odcięte i lud przeprawił się naprzeciw Jerycha. |

1. 1) <x>20 15:8</x>; <x>230 78:13</x>; <x>230 114:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w znacznej odległości : wg G: bardzo, bardzo daleko aż do obszaru Kariathiarim, μακρὰν σφόδρα σφοδρῶς ἕως μέρους Καριαθιαριμ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) od, wg qere; w, wg ketiw. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Adam : miejscowość identyfikowana z Tell-ed-Damiyeh na wsch brzegu Jordanu, 1,8 km od ujścia Jaboku do Jordanu, ok. 25 km na pn od Jerycha (<x>60 3:16</x>L.); w G nie wymieniono tego miejsca. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: na stepie. [↑](#footnote-ref-6)